

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine predsjedavajući.
2 Mi smo imali zadnjega svjedoka. Mislim da nismo riješili dokumente. Mi smo
3 spremni za to.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, tako je. Nisam mislio na to kada
5 sam mislio na preliminarna pitanja. Ne, ne, ne. Još uvijek se moramo baviti,
6 moramo riješiti, naravno, dokumente. Dakle, nema nikakvih drugih uvodnih stvari.
7 Dakle, molim, dokumenti. Mi smo, mislim, usvojili u spis jedan ili dva
8 dokumenta, ne? Ili tri?

9 [Pretno vijeće i sekretar se savjetuju]

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Gospođu Fauveau.

11 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ja sam
12 prosljedila popis sa svojim dokumentima; nekih 60 dokumenata.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Ima li tko prigovora? Polako,
14 molim Vas, ako ćete ulagati prigovore na više dokumenata.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne, gospodine predsjedavajući, no ima
16 jedan dokument koji nije imao na sebi ERN broj, ali mi prigovora na to nemamo.
17 Pogledat ćemo još, potražiti ćemo. No, za sada prigovora nemamo.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Hvala, gospodine McCloskey.
19 Timovi obrane imaju li prigovora na ove dokumente? Nema. Dakle, svi se dokumenti
20 usvajaju u spis. Koji je to, recite mi? Zadnji, 5D1411?

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, gospodine predsjedavajući.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, da.

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Dakle, to je jedan dio izvještaja, ali
3 mi ćemo ga pronaći i nećemo imati problema.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo tajnice, također imamo i tri,
5 najmanje tri, od tih dokumenata za koje još nemamo prijevod. Prema tome, oni će
6 biti obilježeni za identifikaciju, dok prijevodi tih dokumenata ne budu gotovi.
7 U redu?

8 Ni jedan drugi tim Obrane ne predlaže dokumente na usvajanje? Dobro.
9 Onda ćemo prijeći na popis Tužiteljstva koji je također već poslan

10 Imate li Vi prigovora, gospođo Fauveau?

11 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ne, gospodine predsjedavajući.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. A drugi timovi Obrane da li
13 imaju prigovora? Nema. Što znači da se svi ti dokumenti također usvajaju u spis.
14 Ja ne znam ima li, barem kako stoji na ovom popisu, koji prijevod koji još nije
15 gotov, ali dok ste vodili unakrsna ispitivanja svjedoka, čini mi se da je bilo
16 nekoliko dokumenata koji nisu bili još prevedeni. Dakle, ti još nisu prevedeni.

17 Dobro. Dakle, svi ti dokumenti za koje nemamo prijevoda su dokumenti
18 koji će biti obilježeni za identifikaciju dok ne budu u cijelosti prevedeni.

19 Hvala.

20 Gospodine Bourgon.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala i dobro jutro, gospodine
2 predsjedavajući. Dobro jutro, časni Sude.

3 Ja bih htio za zapisnik samo kazati da naš pristanak na usvajanje ovih
4 dokumenata, naravno, ovisi o onome našem zahtjevu koji još nije riješen pred
5 Vijećem, a u vezi s dokumentima koje uvodi Tužiteljstvo.

6 Hvala, gospodine predsjedavajući.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vama, gospodine Bourgon. Naravno,
8 ne treba posebno ni naglašavati sada nakon dvije i pol godine, morali ste se
9 upoznati s načinom našega rada. Dobro onda.

10 Dovedimo sljedećeg svjedoka, molim.

11 [Svjedok je ušao u sudnicu]

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine.

13 SVJEDOK: Dobro jutro.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I dobrodošli. Prije nego što počnete
15 svjedočiti kao svjedok Obrane, prema pravilima kojima se vodi postupak, Vi
16 morate pročitati svečanu izjavu kojom se obvezujete govoriti istinu. To je,
17 dakle, ova izjava koja je sada pred Vama, pa, molim Vas, pročitajte je naglas i
18 to će zapravo biti Vaša zakletva pred Sudom.

19 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i
20 ništa osim istine.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Izvolite sjesti i smjestite
22 se što možete udobnije. Vas će sada ispitivati gospodin Petrušić, odvjetnik

23
24
25
26
27
28
29
30

1 generala Miletića, pa ćemo onda vidjeti tko će Vas još htjeti ispitivati.

2 Gospodine Petrušiću, izvolite. Imate riječ.

3 G. PETRUŠIĆ: Hvala i dobro jutro, časni Sude.

4 SVJEDOK: NEDELJKO ILIĆ

5 Ispituje g. Petrušić:

6 P: Dobro jutro, gospodine svedoče. Kao što ste čuli, moje ime je Nenad
7 Petrušić i ja ću Vam u ime Odbrane generala Miletića, danas postaviti nekoliko
8 pitanja. Ali pre toga bih zamolio da se predstavite, odnosno da kažete Vaše ime
9 i prezime za zapisnik.

10 O: Zovem se Ilić Nedeljko, rođen 1950. godine, Tegare, opština Bratunac.

11 P: Recite nam, gospodine Iliću, koju školu ste završili?

12 O: Višu ekonomsku; po zanimanju ekonomist.

13 P: Da li danas radite?

14 O: Radim privatne poslove u kompaniji sina svog.

15 P: Da li ste radili pre izbijanja oružanih sukoba na teritoriji
16 republike bivše Bosne i Hercegovine?

17 O: Da. Radio sam u hotelsko-ugostiteljsko-turističkom preduzeću *Podrinje*
18 od... i pre izbijanja ovih događaja i kasnije.

19 P: Gospodine Iliću, samo bih Vas zamolio da nakon postavljenog pitanja
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 malo sačekate sa odgovorom kako bi to sve moglo biti prevedeno.

2 O: Razumijem.

3 P: Hoćete li nam reći gde je bilo sedište Vašeg preduzeća?

4 O: Sjedište mog preduzeća, to jest hotelsko-ugostiteljsko-turističkog
5 preduzeća, bilo je u Bratuncu. U sastavu preduzeća, pored hotela, imali su svoje
6 restorane i druge objekte, dakle, bavili se ugostiteljstvom i turizmom.

7 G. PETRUŠIĆ: Gospodine predsjedavajući, mislim da na 4. strani u redu 25
8 imamo je...očiglednu grešku.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Pregledat ćemo i greška će se
10 ispraviti. Hvala Vam što ste nam ukazali na to. Izvolite dalje. Zapravo, na
11 zapisnik, umjesto imena svjedoka "Nedeljko Ilić", upisano je ime "Slavko
12 Novaković".

13 G. PETRUŠIĆ:

14 P: Gospodine Iliću, da li je rad Vašeg preduzeća bio kontinuiran tokom
15 celog ratnog perioda od 1992. do 1995. godine?

16 O: Da. Mi smo radili celo vrijeme, to jest nešto manjem obimu za treća
17 lica. Uglavnom radili smo poslove koje su od nas tražile i vojne i civilne
18 vlasti.

19 P: A jeste li Vi, da li ste, tokom izbijanja oružanih sukoba bili
20 mobilisani u Vojsku Republike Srpske?

21 O: Da, jesam. Od aprila 1992. godine.

22 P: I da li ste stalno bili u vojsci?

23 O: Jesam, ovaj, od početka do kraja, to jest do 1995. godine.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A da li ste istovremeno obavljali te poslove u Vašem preduzeću?

2 O: Da, moja mob...mobilizacija se odnosila da dio poslova obavljam za
3 potrebe preduzeća i po potrebi da budem angažovan i za... u brigadi brat... za
4 vojne potrebe Bratunačke brigade.

5 P: Kada govorimo o izbijanju sukoba i o toj 1992. godini, da li je ta
6 linija sukoba između Vaše jedinice, gde se ona... s kim ste se Vi sukobili
7 praktično?

8 O: Linija razdvajanja je bio Žuti Most, Zagon i, to jest između
9 Srebrenice i Bratunca, a sukob je izbio između Muslimana i Srba.

10 P: Da li su te dve opštine, Bratunac i Srebrenica, bile granične
11 opštine?

12 O: Jesu. Da.

13 P: Da li Vam je poznato, gospodine Iliću, da je u nekom vremenu tokom
14 tog ratnog perioda došlo do uspostave zaštićenih zona na tom prostoru?

15 O: Da. Mislim, od polovine 1993. godine.

16 P: A recite nam koja je to zaštićena zona uspostavljena?

17 O: To je zona područja koje je pokrivala opština Srebrenica i naslanjala
18 se na tačke dodirne sa prostorom koji je pokrivala opština Bratunac.

19 P: A da li znate koje su to mirovne snage koje su došle u...u opštinu
20 Srebrenica?

21 O: Meni je poznato da neka manje jedinice su prvo bile, o kojima mnogo
22 ne znam, a u drugoj polovini, krajem 1993. godine, ovaj, došao je, ovaj,
23 Holandski bataljon i, ovaj, oni su, u misiju tih mirovnih snaga u zaštićenu zonu
24 Srebrenica.

25 P: Da li ste Vi imali, da li ste Vi imali bilo kakav poslovni ili
26
27
28
29
30

1 privatni kontakt sa tim mirovnim snagama?

2 O: Po dolasku Holandskog bataljona krajem 1993. godine, ovaj,
3 obaviješten sam da bi postojala mogućnost da, da ih logistički snabdijevam iz
4 svojeg preduzeća. I, ovaj, uslijedili su sastanci i dogovori što je kasnije i
5 prihvaćeno da to... To su bili kontakti sa Holandskim bataljonom.

6 P: Možete li nam reći kako je došlo do tih sastanaka? Koja je potreba
7 bila i jedne i druge strane?

8 O: Pa, predstavnik Posmatračkih snaga - Andrej se mislim da zove - on je
9 sa gospodinom Nikolićem došao kod mene u hotel Fontanu i, ovaj, istakli su kao
10 problem snabdijevanja logistikom tih snaga gore, smještenih na Potočarima i
11 pitali su za mogućnost moju, da li bih ja mogao da organizujem, na nivou
12 preduzeća, da vršim nje...njihovo logističko to snabdijevanje. Pošto su bile
13 teškoće i ovo, ja sam, a morô sam se informisati kod civilinih vlasti i
14 informisô civilne vlasti i vojne, i oni su mi dozvolili da napravimo sastanak i
15 dogovor u cilju tog posla.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Elderkin.

17 G. ELDERKIN: [simultani prevod] Časni Sude, dobro jutro. Ja nemam
18 prigovor, nego bih samo vidio da se spominje gospodin Nikolić, pa se pitam da li
19 bi to trebalo razjasniti.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi govorimo ovdje o Momiru Nikoliću.
21 Samo mi treba potvrda, pa onda možemo dalje. Hvala.

22 Hvala, gospodine Elderkin.

23 G. PETRUŠIĆ:
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Gospodine Iliću, hoćete reći o kom Nikoliću Vi govorite na tom
2 sastanku?

3 O: To je gospodin Momir Nikolić /nerazgovijetno/.

4 P: Molim Vas da nam kažete šta ste Vi podrazumevali, odnosno, šta se
5 podrazumevalo pod tim kako kažete "logističkim snabdevanjem"?

6 O: Pa, to logističko snabdijevanje odnosilo se na snabdijevanje
7 namirnicama, voćem, povrćem, kolačima, sokovima, limenkama piva i šta ja znam,
8 još drugih tih namirnica.

9 G. PETRUŠIĆ: Ja bih molio dokument 5D1170. Zakratko pređimo samo na 2.
10 stranu ovog dokumenta i u jednoj i u drugoj verziji.

11 P: Gospodine Iliću, da li, u ovoj verziji na srpskom jeziku,
12 prepoznajete ovaj potpis na desnoj strani?

13 O: Da. da.

14 P: Recite nam čiji je to potpis

15 O: Moj potpis.

16 G. PETRUŠIĆ: Sad bih molio da se vratimo na 1. stranu i jedne i druge
17 verzije ovog ugovora, pa nam recite da li se sećate Vi ovog sporazuma o pružanju
18 ugostiteljskih usluga?

19 O: Da, sjećam se.

20 P: Ovaj sporazum nosi datum 18. marta 1994. godine. Da li je to, dakle,
21 bio prvi sporazum koji ste Vi zaključili sa predstavnicima UNPROFOR-a, odnosno
22 Holandskog bataljona?

23 O: Da, jeste. Ovo je... ovo je bio prvi zaključeni konačni sporazum. Ono
24
25
26
27
28
29
30

1 su os...ostali sastanci su bili pripremni i tehnički do...dogovarani o načinu i
2 cijenama, vrstama roba i druge tehničke stvari koje su trebale da uslijede,
3 ovaj, prilikom isporuka roba. Znači, dogovoreni su svi detalji, dogovoreno je
4 dva puta sedmično snabdijevanje, davanje blagovremenih trebovanja i plaćanje po
5 preuzimanju robe i trebovanja.

6 G. PETRUŠIĆ: Ja bih, ja bih dalje molio dokument 5D1171.

7 P: Gospodine Iliću, da li se Vi sa ove vremenske distance sećate ovog
8 dokumenta?

9 O: Da, sjećam se. Ovo je odobrenje od strane Vlade za saradnju i rad sa
10 holan... sa Holandskim bataljonom i potpisao ga je ministar finansija Milenko
11 Stanić.

12 P: U ovom obaveštenju vidimo da se isključuju neke robe iz mogućnosti
13 nabavke, pa da l' nam možete reći na šta se to odnosi?

14 O: To se uglavnom odnosi na nemogućnost davanja vojne opreme, odjeće,
15 obuće, oružja i, mislim da je to.

16 P: Da li prema sporazumu koji ste Vi tad zaključili sa pripadnicima
17 Holandskog bataljona, ovim dopisom Vlade niste imali bilo kakvih ograničenja u
18 snabdevanju?

19 O: Do dobijanja ovog dokumenta ja nisam mogao uopšte raditi. Znači, po
20 dobijanju ovog dokumenta od strane Vlade i, ovaj, tad sam, ovaj, mogao da vršim,

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ovaj, usluge po ugovoru sa snagama Holandskog bataljona.

2 G. PETRUŠIĆ: Ja bih molio dokument 5D525. U engleskoj verziji imamo
3 pogrešan datum, pa umesto 18. mart 1994. treba da stoji 18. mart 1995.

4 I molio bih zakratko samo da pređemo na 2. stranu i jednog i drugog
5 dokumenta.

6 P: Dakle, gospodine Iliću, recite nam da li prepoznajete potpis sa desne
7 strane?

8 O: Da, to je moj potpis.

9 P: Možemo se vratiti na 1. stranu, gde se kao predstavnik Holandskog
10 bataljona predstavlja major Boering. Je li se sećate Vi tog oficira koji je bio
11 predstavnik Holandskog bataljona prilikom zaključenja ovog ugovora?

12 O: Da, sjećam se. Ovaj, znam dobro. Sjećam se.

13 P: Gospodine Iliću, Vi ste imali jedan prethodni ugovor koji je važio
14 1984. godine, takođe na isti datum, 18.03., samo 1994. a sada imamo drugi
15 ugovor, 18.03.1995. godine. Je li' možete objasniti zbog čega je došlo do
16 zaključenja identičnog ugovora u pogledu prava i obaveza i jedne i druge strane?

17 O: Pošto je prvi ugovor istekao godinu dana, dakle, po ugovoru, nakon
18 godinu dana, ovaj, rada i ovo, strane su odlučivale da li će da nastave i dalje,
19 ovaj, saradnju i tako. Pošto je bilo obostrano zadovoljstvo, ovaj, napravljen je
20 novi ugovor 18.03.1995. godine, dakle nakon isteka od godinu dana.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. PETRUŠIĆ:

2 P: Da li se sećate na koji period je zaključen ovaj ugovor?

3 O: Mislite ovaj zadnji, 18.03.1995.?

4 P: Da, upravo taj.

5 O: Mislim da je isto na godinu dana.

6 P: Da li ste i po ovom ugovoru predstavnicima Holandskog bataljona
7 vršili isporuke roba jednom do dva puta nedeljno i pod istim uslovima kako je to
8 bilo i ranije?

9 O: Da, jesam, svakako. Ovaj, i oni su bili zadovoljni, čak dijelom smo
10 razgovarali da proširimo i još saradnju da bi oni mogli da organizovanije, ovaj,
11 odsjedaju u hotelu *Fontana*.

12 G. PETRUŠIĆ: Ja bih sad molio dokument 5D1172. Molim Vas, malo spustite
13 do...podignite dokument u srpskoj verziji. Odlično, odlično.

14 P: Gospodine Iliću, da li prepoznajete ovaj potpis sa desne strane?

15 O: Da, to je moj potpis.

16 P: Možete nam reći šta predstavlja ovaj dokument i da li on ima veze sa
17 Vašim poslovanjem sa UNPROFOR-om, odnosno Holandskim bataljonom?

18 O: Ovaj dokumenat je izvještaj o izvedenom poslovanju za određeni period
19 rada sa Holandskim bataljonom. Ove izvještaje mi smo morali da šaljemo iz
20 preduzeća, kako za Vladu, tako i za vojne, dakle i vojnim i civilnim, ovaj,
21 predstavnicima.

22 G. PETRUŠIĆ: Molio bih da pređemo na dokument 1173. 5D, pardon, 5D1173.

23 P: Da li, gospodine Iliću, prepoznajete ovaj dokument?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da. Ovo je, ovaj, račun gdje po količinama navedene su isporučene
2 robe navedenog datuma; dakle: pivo, *cole*, sokovi, kolači i ovo zbirno. Znači,
3 roba koja je izdata i na računu stoji "plaćeno u gotovu /sic/" i predstavnik
4 UNPROFOR-a koji je preuzeo robu i platio.

5 P: Da li je ta, dakle, isplata i preuzimanje roba izvršeno 05.05.1995.
6 godine?

7 O: Da, da. Sigurno. 05.05., jer na dan, ovaj, preuzimanja robe, je ovo,
8 pravljeni su računi i izvršeno, ovaj, plaćanje, da bi oni za sljedeće trebovanje
9 ostavljali, ovaj, to trebovanje i sa robom bi, ovaj, preuzetom robom bi išli
10 preko Žutog Mosta u komandu gore na Potočare u sjedište UNPROFOR-a.

11 P: A da li su, imate li Vi saznanja, da li su predstavnici Holandskog
12 bataljona od preuzimanja, od preuzimanja robe, pa do dolaska i prolaska preko
13 Žutog Mosta, imali bilo kakva ograničenja u pogledu kontrole prevoza te robe ili
14 nečeg sličnog? Oduzimanja, eventualno.

15 O: Meni nije poznato i vjerovatno bi predstavnik Holandskog bataljona i,
16 ovaj, istakao taj, da je imao problem, jel'. Dakle, al' prilikom preuzimanja te
17 roba i ovo sve, uvijek je u komisiji bio predstavnik, ovaj, v...iz brigade i
18 predstavnik iz opštine, tako da, po završetku računa i ovo, predstavnik, ovaj,
19 te brigade, ovaj, otpratio bi njih do... do linije razdvajanja. Mislim da nije
20 bilo tu nikakvih problema, jer sigurno da je bilo problema oni bi to, ovaj,
21 istakli prilikom dolaska u hotel *Fontanu*.

22 G. PETRUŠIĆ: I molio bih još jedan dokument, a to je 5D1293.

23 P: Gospodine Iliću, dali se sećate i ovog dokumenta?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, sjećam se.

2 P: Da li ste Vi da... na dan 01.07.1995. kad je izdat ova dokument, a
3 koji nosi naslov "Obavljanje trgovinskih usluga hotela *Fontana*, Bratunac, sa
4 UNPROFOR-om - ovlašćenje" i dalje obavljali svoje usluge prema UNPROFOR-u?

5 O: Da. Jesmo sigurno. I iz ovog dokumenta vidi se da je, ovaj, i
6 predstavnici, ovaj, korpusa Drinskog, oni su bili saglasni i ovo, da se taj posô
7 i dalje odvija. Dakle, iz samog datuma od 01.07.1995. godine, vidi se da su ti
8 poslovi tekli i dalje.

9 P: Da li su, pored ovih poslova koje ste imali zaključene po osnovu ova
10 dva ugovora, vojnici, odnosno predstavnici Holandskog bataljona, dolazili u Vaš
11 hotel i koristili ostale usluge hotela?

12 O: Mislim da jesu i da tu nikakve nije bilo smetnje. Čak i ja sam
13 pozivan da dođem kod njih gore u...u... u sjedište komande. Dakle, ovaj,
14 dolazili su komotno. Nikak'ih problema nije bilo ni od unutra hotela, niti u
15 samom mjestu.

16 P: Da li ste Vi sredinom jula bili u Vašem preduzeću, odnosno u hotelu?

17 O: N...ne. Ja sam od 04.07. bio iz preduzeća *Privreda*, ove, u svoju
18 jedinicu brat...Bratunačke brigade, to jest u R bataljon Bratunačke brigade.

19 G. PETRUŠIĆ: Gospodine predsjedavajući, ja za ovog svedoka u glavnom
20 ispitivanju više nemam pitanja.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala, gospodine Petrušić.

22 Gospodine Živanović?

23 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Nemam pitanja.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod]
2 Gospodine Ostojić?
3 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Nemam pitanja.
4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod]
5 Gospodine Bourgon?
6 G. BOURGON: [simultani prevod] Nemam pitanja.
7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod]
8 Gospodine Gosnell?
9 G. GOSNELL: [[simultani prevod] Nemam pitanja.
10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod]
11 Gospodine Krgović?
12 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Nemam pitanja.
13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod]
14 Gospodine Sarapa.
15 G. SARAPA: [simultani prevod] Nemam pitanja.
16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala.
17 Gospodine Elderkin.
18 G. ELDERKIN: [simultani prevod] Hvala.
19 Unakrsno ispituje g. Elderkin:
20 [Tužilac ispituje putem prevodioca]
21 P: Dobro jutro, gospodine. Ja se zovem Rupert Elderkin i postaviti ću Vam
22 nekoliko pitanja u ime Tužilaštva.
23 G. ELDERKIN: [simultani prevod] Molim dokument 4070 po 65ter.
24 P: Vidite ovo pismo od 18. marta 1994. Ovo je pismo koje ste Vi
25 napisali, zar ne?
26 O: Da. Ovo je... ja sam napisao, da. Ustvari, moja sekretarica. Ja sam
27 ga potpisô.
28 P: I to je isti datum koji nosi i prvi ugovor koji ste Vi potpisali sa
29
30

1 Nizozemskim bataljonom, zar ne?
2 O: Da. 18.03.1994. godine. Da, da.
3 P: I Vi ste u tom pismu od lokalnih vojnih vlasti u Bratuncu tražili
4 dozvolu da prodajete pivo, vino i namirnice Nizozemskom bataljonu. Da li je to
5 tačno?
6 O: Da, tačno je.
7 P: Isto tako ste napisali:
8 "Ovim poslovanjem mi ćemo postići ekonomske efekte, što će biti
9 obostrano korisno."
10 Vidite li to?
11 O: Da, vidim. Tačno je. Znači, dio dobiti išao je za brigadu i dio za
12 potrebe Bratunačke brigade i dio za izdržavanje preduzeća, rada preduzeća, jel
13 /?jer/ su bili ratni uslovi. Preduzeće je malim dijelom radilo ekonomski, to
14 jest sa trećim licima.
15 G. ELDERKIN: [simultani prevod] Molim, 4075, po 65ter.
16 P: I dok čekamo na to, možete li nam reći koliko je dobiti išlo
17 Bratunačkoj brigadi? Koji postotak?
18 O: Pa, ne znam. Ne mogu da se sjetim sad procenata.
19 P: Sada vidite jedan drugi dokument na ekranu od 28. juna 1995. Vi ste
20 to napisali, upućeno komandi Drinskog korpusa, zar ne?
21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, počeli smo sada u našem
22 kanalu dobivati prevod na francuski.
23 U redu. Nastavite. Oprostite zbog prekida.
24
25
26
27
28
29
30

1 G. ELDERKIN: [simultani prevod]
2 P: Ovo je, dakle, dokument od 28. juna 1995. koji ste Vi uputili komandi
3 Drinskog korpusa, zar ne?
4 O: Da, tačno je.
5 P: I u ovom dokumentu Vi tražite odobrenje generala Živanovića da
6 nastavite trgovati sa Holandskim bataljonom, zar ne?
7 O: Tako je.
8 P: I ovdje vidimo jednu napomenu u kojoj stoji:
9 "Vama je poznato da ovim poslovanjem dajemo logističku podršku za
10 Bratunačku brigadu, po dobiti 70%, te da je planirano da se do kraja godine
11 izdvoji 300.000 dinara za brigadu."
12 Znači Bratunačka brigada dobila je najveći dio profita od trgovine sa
13 Holandskim bataljonom.
14 O: Tako je. Tačno. 70% pripadalo je njima, a ovo je planirano da se
15 realizuje 300.000.
16 G. ELDERKIN: [simultani prevod] A sada molim dokument broj 4071 po
17 65ter.
18 P: U redu. Ovo su dokumenti iz 1994. od 5. avgusta, koje ste poslali
19 zajedno sa predsjednikom Izvršnog odbora Skupštine općine Bratunac i tražite da
20 saznate da li je Generalštab da suglasnost za nastavljanje trgovine sa
21 Holandskim bataljonom.
22 O: Da, tačno. Ovaj, poznat mi je dokumenat i to je tako bilo i mi smo
23 imali obavezu da i šaljemo i u Generalštab i u Vladu i sve te, ovaj,
24 obavještenja i tražiti od njih zahtjeve za saradnju i rad.
25
26
27
28
29
30

1 P: Vidim da na engleskom stoji Generalštab. To je Glavni štab VRS, zar
2 ne? Onaj kojem je na čelu bio general Mladić?

3 O: Tako je.

4 P: Hvala na razjašnjenju.

5 G. ELDERKIN: [simultani prevod] A sada molim dokument broj 4072, po
6 65ter.

7 P: Ovo je dokument od 10. avgusta 1994. Poslan je u komandu Bratunačke
8 brigade iz komande Drinskog korpusa, zar ne?

9 O: Da.

10 P: Ovdje komanda Drinskog korpusa odgovara na pismo od 5. avgusta koje
11 smo maločas vidjeli, zar ne?

12 O: Da, tako je.

13 P: I ovdje komanda Drinskog korpusa kaže:

14 "Komanda Glavnog štaba VRS, sektor za pozadinu, dao je suglasnost da se
15 može roba isporučivati po sledećim uslovima..."

16 Vidite li to?

17 O: Da, vidim.

18 P: I slažete se da je poslovni odnos između *Podrinja* i Holandskog
19 bataljona bilo nešto za što je Glavni štab dao svoje odobrenje?

20 O: Da. I Glavni štab i Vlada.

21 G. ELDERKIN: [simultani prevod] A sada molim da ponovo pogledamo 5D1171.

22 P: Ovaj dokument smo jutro već vidjeli. To je obavještenje od 30. marta

23

24

25

26

27

28

29

30

1 1994. od Ministarstva trgovine i snabdijevanje Republike Srpske. Vi ste ovaj
2 dokument ranije vidjeli i Vi ste danas, na 10. strani, 15. do 18. redak rekli:

3 "Dok nisam dobio taj dokument, ništa nisam mogao uraditi. Tek kad sam
4 dobio ovaj dokument od Vlade, bio sam u stanju da zapravo i isporučim usluge po
5 ugovoru."

6 Da li je to tačno?

7 O: Da, tačno je. A bez ovih odo...odobrenja, i jednih i drugih, nisam
8 mogao, ovaj, raditi. I, evo, sad moguće je da... da negde postoji neka greška u
9 datumu i ovo, al' uglavnom je to tô. Znači, bez obaveštenja i Generalštaba i
10 Vlade, ja nisam mogao otpočeti ovaj rad; to jest odobrenja njihovog.

11 P: U ovom dokumentu spominju se i robe koje Vaše poduzeće nije smjelo
12 prodavati Holandskom bataljonu. I odgovarajući na pitanja u vezi s time, Vi ste
13 na 10. strani, 9. i 11. redak, rekli:

14 "Pa, tu se uglavnom radilo o oružju, obući, odjeći i vojnoj opremi.
15 Mislim da je to bilo tô."

16 Sjećate li se da ste to rekli?

17 O: Da, da. To je tako.

18 P: Ovaj dokument ovdje spominje popis roba u članu 2 Uredbe o posebnim
19 uslovima prometa roba i usluga iz Službenog glasnika Republike Srpske broj
20 16/93. Vidite li to?

21 O: Da.

22 G. ELDERKIN: [simultani prevod] Molim sada 4079, po 65ter.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dok to čekamo, gospodine Elderkin,
2 pauza će biti u 10.40, ne u 10.30 i to će biti kraća pauza od 20, a ne 25
3 minuta.

4 G. ELDERKIN: [simultani prevod] Možda ću do tada i završiti.

5 Molim da pomaknemo na B/H/S-u. Na engleskom izgleda da nemamo 2. strane.
6 To bi trebao biti prijevod 2. člana. Trebalo bi to biti na 2. strani. Da, u
7 redu. Izvrsno. 2. član.

8 P: Vidite to je ta Uredba koja se spominje u pismu Ministarstva.

9 O: Pa, mislim da se odnosi na te vojne potrebe, znači, iz, znači,
10 hran... kukuruz, pšenice... te strateške namirnice, mast, pasulj, so, deterdženti
11 i ovo. Znači, meni, ovaj, po... nisu bili dozvoljeni. S tim nije ni rađeno. O
12 tom nisu ni bile potrebe, a nije ni rađeno sa tim, što se može vidjeti iz
13 specifikacija računa na kojima su, ovaj, preuzimate robe od strane predstavnika
14 Holandskog bataljona. Dakle, nigdje se ove nabrojane namirnice iz člana 2 ne...
15 ne pom-

16 P: Oprostite, čekajte. Ispričavam se što Vas prekidam. Ja sam samo htio
17 da idemo korak po korak i logično, kako bi nama to bilo jednako jasno kao i
18 Vama. Ovo je znači Uredba o posebnim uslovima prometa roba i usluga, spomenuta u
19 pismu koje smo maločas vidjeli. Da li je to tačno?

20 O: Da. Da, tačno je.

21 P: Da li se sjećate da je u pismu pisalo da poduzeće *Podrinje* ne smije
22 trgovati robama navedenim u 2. članu ove Uredbe, kad je riječ o Holandskom
23 bataljonu?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Oni nisu ih nabrajali po vrstama i ovo, nego samo iz člana 2., ovaj,
2 Službenog glasnika Republike Srpske. Znači, oni nisu pojedinačno nabrajali šta
3 je, a podraz... iz moje službe i ovo, ovaj, imali su taj Službeni glasnik, tako
4 da, ovaj, mi smo se pridržavali, ovaj, tog i radili smo ono samo što nam je,
5 ovaj, bilo dozvoljeno i od strane Generalštaba i od strane, ovaj, Vlade.

6 P: Vi ste već spomenuli što je spomenuto u članu 2: pšenica i pšenično
7 brašno, kukuruz i kukuruzno brašno, šećer, ulje i mast, pasulj, sol, deterdžent,
8 mliječni proizvodi i druge stvari o kojima može odlučiti Ministarstvo. Da li je
9 to tačno?

10 O: Da. Tačno je to, jer su ovo strateške bile namirnice za ... i o tome
11 je odlučivalo Ministarstvo i... Mi nismo imali za potrebu da tražimo to.

12 P: I nije Vam bilo dopušteno prodavati ove robe od strateškoga značaja
13 Nizozemskom bataljonu, prema ovom pismu od Ministarstva kojega smo vidjeli
14 maloprije. Je li tako?

15 O: Da, tako je.

16 G. ELDERKIN: [simultani prevod] A sad molim 65ter, dokument 4073.

17 P: Ovo je račun poduzeća *Podrinje* upućeno UNPROFOR-u od 17. februara
18 1995. kojega ste Vi potpisali, je li tako?

19 O: Da, tako je. Tačno.

20 P: Tom prilikom roba koja je prodana Holandskom bataljonu sastojala se
21 od piva, vina i osvježavajućih pića. Je li tačno?

22 O: Da, tačno je. Tako je.

23 P: Na ovome računu se ne navodi hrana?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne i nema hrane.

2 G. ELDERKIN: [simultani prevod] Molim Vas, ponovno dokument 4D1173.

3 P: Mi smo već vidjeli ovaj račun. To je račun od 5. maja. Tu, roba koja
4 je prodana Nizozemskom bataljonu bila je: pivo, sok, osvježavajuća pića, coca
5 cola i kolači. Nikakva druga hrana, osim kolača, nije navedena na računu. Je li
6 tako?

7 O: Da, tako je. Samo kolač.

8 G. ELDERKIN: [simultani prevod] A sad molim 5D1172.

9 P: Mi smo ovaj dokument danas već vidjeli. Kažite nam, molim Vas, koje
10 je vremensko razdoblje, dakle koji period, pokriva ovaj izvještaj?

11 O: Mislim da je svaka tri mjeseca... ovaj, slali smo izvještaj o
12 poslovanju. Svaka tri mjeseca.

13 P: Ovaj izvještaj pokazuje dobit, odnosno profit, koji je ostvarilo
14 poduzeće *Podrinje* na osnovu ugovora sa Holandskim bataljonom. Da li je tačno?

15 O: Da, tako je. Tako je.

16 P: No, tu ne piše kakva roba je zapravo bila prodavana, zar ne?

17 O: Pa, pošto smo mi redovno slali priloge, ovaj, kopije računa i u
18 brigadu i, ovaj, opštinskim vlastima, i tako da je to, te specifikacije bile su
19 prisutne kod njih sve, a ovo je samo napravljen zbir iz tih račun i ovo...
20 Znači, napravljena jedna specifikacija, jedan presek za tri mjeseca, ovaj,
21 realizovanih poslova.

22 G. ELDERKIN: [simultani prevod] Molim sada dokument 65ter, 4074.

23 P: Ovo je dokument koji predstavlja dostavljanje podataka, dakle
24 informaciju od 2. maja 1995. Kažite, molim Vas, kome je upućen taj dokument?

25

26

27

28

29

30

1 O: Mi smo imali obavezu da ov...ove dokumente uputimo i...i, ovaj, i
2 vojnim i civilnim vlastima, znači, i Vladi i Generalštabu. A ovo glasi, dakle,
3 od 01.03.1995. godine do 01.05.1995. godine, znači za dva mjeseca ovo.

4 P: I ovo zapravo prikazuje svu prodaju poduzeća *Podrinje* Nizozemskome
5 bataljonu u tome periodu od dva mjeseca, je li tako?

6 O: Mislim da jeste, tačno.

7 P: Ukupna vrijednost prodane robe bila je preko 102.000 njemačkih
8 maraka. Je li to tačno?

9 O: Da, tako je.

10 P: Više od pola toga je ostvareno prodajom piva, je li tako?

11 O: Da, tako je.

12 P: I gotovo sav prihod od prodaje, dakle tih više od 100.000 maraka
13 proizlazi od pića, a osim pića, jedina prodaja hrane zabilježena su kolači, čija
14 je vrijednost nekih oko 1.500 maraka. Je li tako?

15 O: Da, tako je.

16 P: U zapisniku na 8. stranici u recima 24 do 25 ste kazali da se
17 logistička podrška sastojala od opskrbe hranom, dakle kruhom, voćem, povrćem,
18 limenkama piva, te drugih živežnih namirnica.

19 No jedine namirnice, jedina hrana koju vidimo ovdje, koja je prodana
20 prema ovim računima upućenim Nizozemskom bataljonu su kolači. Je li tako?

21 O: Pa, vjerovatno, ovaj, Vi nnn...nimate račune i ovo, ali išlo je i
22 voće, povrće i ovo, dakle sve te namirnice koje... koje nisu bile u članu 2.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Službenog glasnika, one sa kojim nismo mogli da radimo, je l'. Vjerovatno
2 nnn...nemate Vi računa. Ja mislim da...da je bili, bilo i takvih, ovaj,
3 isporuka, dakle, voća, povrća i kolača.

4 P: Hvala Vam najljepša, gospodine.

5 G. ELDERKIN: [simultani prevod] Ja više nemam pitanja.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vama, gospodine Elderkin.

7 Ima li Obrana dodatnih pitanja za svjedoka?

8 G. PETRUŠIĆ: Samo jedno pitanje, gospodine predsjedavajući.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro, izvolite.

10 Dodatno ispituje g. Petrušić:

11 P: Gospodine Iliću, da li se u toj poslovnoj saradnji koju ste imali sa
12 Holandskim bataljonom dešavalo da Vam oni traže određene robe koje Vi niste bili
13 u mogućnosti dostaviti?

14 O: Pa, mislim da...da... da nije i, ovaj, i oni su bili shvatanja, ovaj,
15 naših mogućnosti i ovo, tako da nije tu bilo neke posebne, ovaj, traženja, a...
16 a da mi nismo to mogli njima izvršiti, izuzev onog po članu 2, kojem nismo...

17 G. PETRUŠIĆ: Ja nemam više pitanja, gospodine predsjedavajući.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Petrušiću.

19 Sudac Kwon? Sudac Stole?

20 Gospodine Iliću, mi za Vas više nemamo pitanja, što znači da je Vaše
21 svjedočenje gotovo. Sada možete otići, a pomoći će Vam, naravno, u tome naše
22 osoblje. Oni će Vam omogućiti da se vratite kući što je moguće prije, a u ime

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vijeća ja Vam se zahvaljujem što ste došli ovamo i želim Vam sretan put kući.

2 SVJEDOK: Hvala.

3 [Svjedok se povlači]

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Dokumente ćemo riješiti poslije
5 pauze. Molim Vas, pobrinite se da sve bude spremno. Dvadeset minuta.

6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

7 ... Početak pauze u 10.41h

8 ... Sjednica nastavljena u 11.06h

9 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

10 Izvolite sjesti.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro, dokumente molim. Gospodine
12 Petrušiću, Vi imate pet dokumenta koje vidim ovdje na ovom popisu.

13 Ima li prigovora Tužiteljstvo?

14 G. ELDERKIN: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A drugi timovi Obrane? Hvala Vam. Ovi
16 se dokumenti svi usvajaju. Zatim imamo popis dokumenata koje je koristilo
17 Tužiteljstvo; sedam dokumenata.

18 Gospođu Fauveau, imate li prigovore? Oprostite, gospodine Petrušiću?

19 G. PETRUŠIĆ: Ne, gospodine predsjedavajući.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, hvala. Hvala, gospodine
21 Petrušiću.

22 Ima li prigovora drugih timova Obrane? Nema. Onda se i tih sedam
23 dokumenata usvaja u spis, a mi onda možemo prijeći na ispitivanje sljedećega
24 svjedoka.

25 [Svjedok je ušao u sudnicu]

26 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan, gospođo.

27 GĐA SVJEDOK: Dobar dan, časni Sude.

28 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I dobrodošli pred Međunarodni sud. Vi
29 sada trebate početi svjedočiti kao svjedok Obrane generala Miletića, no prije
30 nego što počnete svjedočiti, na osnovi pravila, morate pročitati svečanu

1 izjavu kojom se obvezujete govoriti izjavu. Taj će Vam tekst sada dati naša
2 poslužiteljica. Pročitajte ga glasno i to će biti Vaša zakletva pred Sudom.

3 GĐA SVJEDOK: Hvala, časni Sude. Svečano izjavljujem da ću govoriti
4 istinu, cijelu istinu i ništa osim istine.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam. Vama će sada
6 nekoliko, ustvari, sjedite i smjestite se što je moguće udobnije. Vaš će sada
7 ispitivati gospođa Fauveau, pa ćemo onda vidjeti tko će Vas još ispitivati.

8 Gospođu Fauveau, izvolite. Imate riječ.

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

10 SVJEDOK: MAJA SPIROSKI

11 Ispituje gđa Fauveau:

12 [Braniteljica ispituje putem prevodioca]

13 P: Kažite nam, molim Vas, svoje puno ime i prezime?

14 O: Zovem se Maja Spiroski, rođena Miletić.

15 P: Kažite nam kakvu ste školu završili, odnosno kakve su Vaše
16 kvalifikacije.

17 O: Završila sam stomatološki fakultet i specijalizaciju stomatološke
18 protetike.

19 P: Recite u kakvom ste srodstvu sa generalom Miletićem?

20 O: To je moj otac.

21 P: Recite nam kada ste rođeni?

22 O: Časni Sude, rođena sam 10.07.1077. godine.

23 P: I gdje ste rođeni?

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Časni Sude, rođena sam u Zadru u Republici Hrvatskoj.
- 2 P: Šta ste po nacionalnosti ili državljanstvu?
- 3 O: Pa, ja se izjašnjavam kao Srpkinja, ali imam i hrvatsko i srpsko
4 državljanstvo.
- 5 P: A Vaša majka?
- 6 O: Časni Sude, moja majka je Hrvatica.
- 7 P: Imate li braće i sestara?
- 8 O: Da, imam brata.
- 9 P: Jeste li udati?
- 10 O: Da, udata sam.
- 11 P: A koje je nacionalnosti Vaš suprug?
- 12 O: Časni Sude, moj suprug je Makedonac.
- 13 P: Da li je Vaš brat oženjen?
- 14 O: Da, časni Sude, moj brat je oženjen.
- 15 P: A što je po nacionalnosti njegova supruga?
- 16 O: Časni Sude, njegova supruga je Hrvatica.
- 17 P: Kažite nam, molim Vas, gdje ste Vi živjeli prije početka rata u
18 bivšoj Jugoslaviji?
- 19 O: Do početka rata smo živjeli u Zadru, u Hrvatskoj.
- 20 P: Možete li nam kazati koje ste godine otišli iz Zadra?
- 21 O: Časni Sude, iz Zadra smo otišli u ljeto 1991. godine, na samom
22 početku ljeta.
- 23 P: Kažite nam s kim ste živjeli u Zadru tijekom zadnje godine, prije
24 Vašeg odlaska iz Zadra?
- 25 O: Pa, te poslednje godine, znači 1991. pre odlaska, i delom, i zadnji
26
27
28
29
30

1 deo 1990. godine smo živeli u Zadru mama, brat i ja. Tata je bio na školovanju u
2 Beogradu i nije bio, nije bio te godine sa nama.

3 P: Možete li nam kazati zašto ste otišli iz Zadra? Zašto ste otišli iz
4 Zadra?

5 O: Pa tad, 1991. godina je bila jako teška godina. Bilo je vreme nemira
6 u cijeloj Hrvatskoj. Nekako se to posebno osjećalo u Zadru. U Zadru je, naime,
7 stanovništvo bilo poprilično izmešano, a pri tom je bilo jako puno i vojske.
8 Tako da mi je ta cijela godina ostala u sećanju po nekom nizu neugodnih
9 situacija, neprijatnih situacija, kako u školi, tako i u samoj... samoj okolini.

10 Ali mene u to vreme nekako nisu toliko vrijeđale primedbe ljudi na
11 račun Srba, jer se prosto tako nisam ni osjećala. Učili su me da sam
12 Jugoslovenka i prosto mi, prosto mi to nekako nije bilo važno ko je koje nacije.

13 A dok su primedbe koje su išle na račun pripadnika Jugoslovenske
14 narodne armije ili vojske uopšte, to me nekako više smetalo, jer sam to osjećala
15 dosta lično; osjećala sam kao napad na svog oca i samim tim i nekako na celu
16 našu familiju.

17 P: S kim ste 1991. godine otišli iz Zadra?

18 O: Časni sude...Sude, iz Zadra sam otišla sa bratom.

19 P: A što je bilo s Vašom majkom?

20 O: Mama je još izvesno vreme ostala u Zadru, do negde septembra meseca.

21 P: A zašto je Vaša majka nakon Vašega odlaska ostala u Zadru?

22 O: Pa mama je imala posao u Zadru. S druge strane, mi tatu... nismo bili

23

24

25

26

27

28

29

30

1 klasična porodica vojnog lica. Nismo tatu pratili na njegovim putovanjima. Zoran
2 i ja smo u Zadru išli u školu, mama je u Zadru radila. Sem toga, mi smo svi
3 očekivali da će se to smiriti i da ću se ja normalno vratiti u Zadar za... Brat
4 je te godine kretao na fakultet, pa je za njega situacija bila nešto drugačija,
5 dok sam ja verovala da ću se vratiti. Zbog toga je mama ostala. Niko nije
6 verovao da će izbiti baš rat.

7 PREVODILAC: /prijevod engleskog transkripta: „Napomena prevodioca: Molim
8 Vas, može li svjedok malo usporiti?"/

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau, molim Vas, pripazite.
10 Hvala Vam.

11 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim Vas, govorite malo sporije zato
12 što prevoditelji donekle imaju problema zato što govorite ipak malo prebrzo. I
13 na zapisnik, mislim da je došlo do greške na 28. stranici u 6. i 7. retku.

14 Da li biste nam ponovili što ste kazali da ste bili klasična obitelj
15 vojnoga lica ili netipična ili da niste bili klasična obitelj vojnog lica?

16 O: Ne, nismo bili, časni Sude, klasična obitelj vojnog lica. Vojna lica
17 su u toku svoje službe imali dosta prekomandi, stoga su, kad su oni imali
18 prekomandi, porodice ih pratile. Međutim, ja sam do svoje 13. godine, znači do
19 tog početka rata, od rođenja, a brat do 20. godine, mi smo u kontinuitetu, brat,
20 mama i ja, bili u Zadru, a tata je isto bio s nama, sem ako nije negde ga posao
21 vodio na neko drugo mesto.

22 P: Kazali ste da je brat trebao početi studirati, da je trebao ići na
23
24
25
26
27
28
29
30

1 fakultet. Kažite nam kamo je otišao Vaš brat nakon što je otišao iz Zadra?

2 O: Časni Sude, moj brat je iz Zadra otišao u Sarajevo na studije.

3 P: A zašto je odabrao Sarajevo?

4 O: Časni Sude, tatina oba brata rođena i rođena sestra su živjeli u
5 Zadru, tako da smo brat i ja gotovo uvek jedan deo raspusta ili z... i zimskog i
6 letnjeg, provodili u Sarajevu. I nekako je to bilo prirodno da kada budemo
7 krenuli na fakultet, da će Sarajevo biti taj grad gde ćemo nas dvoje studirati.

8 P: I kažite nam šta je bilo s Vama? Kamo ste Vi otišli?

9 O: Pa, časni Sude, tada kad smo napustili, brat i ja, Zadar, oboje smo
10 otišli u Sarajevo. Moj brat je jedno vreme ostao u samom gradu, a ja sam, ovaj,
11 otišla kod tatinih roditelja na selo. Posle toga sam se vratila u Sarajevo. Tada
12 je već bilo jasno da se nećemo vraćati u Zadar, pa smo onda tražili rešenja za
13 moju, za moju školu jer sam ja te godine upisivala srednju školu.

14 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] I gdje ste, na kraju, išli u srednju
15 školu?

16 O: Na kraju sam u srednju školu... na kraju sam u srednju školu pošla u
17 Beograd; u srednju zubotehničku.

18 P: Kažite kakvi su bili Vaši prvi dojmovi o Beogradu? Kako ste se
19 navikli živjeti u Beogradu?

20 O: Pa, ja sam se poprilično, ovaj, časni Sude, teško navikla na život u
21 Beogradu. Beograd je dosta veći grad od grada u kome sam ja odrasla. Sem toga,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 imala sam problema tada u školi sa pismom. Znači jezik smo svi govorili isti,
2 ali je nekako u Srbiji je... se više pisalo ćirilicom, a ja sam tu ćirilicu
3 slabije znala. U Hrvatskoj ona prosto nije bila... na neki način više smo se
4 služili latinicom. Tako da mi je u tom samom početku bilo... bilo problema dok
5 sam malo, ovaj, se usaglasila sa tom ćirilicom, dok sam se malo privikla na...
6 na okruženje i onda je već bilo, već je bilo kasnije bolje, naravno.

7 P: Tih prvih mjeseci u Beogradu gdje ste živjeli?

8 O: Časni Sude, po dolasku iz... iz Bosne, znači negde početkom 8. meseca
9 1991. godine, stanovala sam kod tatinih i maminih prijatelja, Zorana i Kate
10 Matejić.

11 P: A gde su Vam u to vrijeme bili roditelji?

12 O: Časni Sude, mama je do 13. septembra bila u Zadru, a tata je u to
13 vreme još uvek stanovao u kasarni. Brat je bio u...u Sarajevu.

14 P: I kada Vam je majka došla u Beograd jeste li bili onda zajedno?

15 O: Ne, časni Sude, još izvesno vreme, još nekih, čini mi se, oko mesec i
16 po dana smo bili razdvojeni tako na te tri strane u istom gradu. Mama je živela
17 kod naših jednih, opet, prijatelja na Dorćolu, ja sam bila kod tih, čika Zoke i
18 teta Kate, ovaj, na... u Žarkovu, a tata je bio u kasarni na Dedinju.

19 Tek posle toga, znači negde u novembru mesecu, smo iznajmili stan, dok
20 smo tek sledeće godine, znači u aprilu mesecu 1992. dobili od vojske zajedničke
21 prostorije koje su adaptirane u stan.

22 P: U tom razdoblju po Vašem dolasku u Beograd pa do kraja 1991. /u
23 engleskom transkriptu: „1995.“/ godine, jeste li imali kontakata sa svojim

24

25

26

27

28

29

30

1 prijateljima u Zadru?

2 O: Časni Sude, ja sam tokom celog rata održavala kontakt samo sa jednom
3 prijateljicom. Mi smo do početka rata bile najbolje prijateljice. I dan-danas je
4 to prijateljstvo očuvano. Ona je Hrvatica, normalno, ostala je u Zadru. Krajem
5 1991. godine se preselila u Zagreb, tako da je pošta sa Zagrebom funkcionisala
6 preko Mađarske ta...tako da je i dan-danas, da smo, ovaj, faktički do
7 kraj...kraja rata pismima, dopisivale se zapravo, svo... svo vreme.

8 P: Znete li gdje je u to vrijeme od 1992. pa do kraja 1995. bio Vaš
9 otac?

10 O: Da, časni Sude. Moj otac je bio u Vojsci Republike Srpske.

11 P: Je li katkada dolazio kući?

12 O: Da, časni Sude. Dolazio je kući u proseku na neka tri meseca. Sada ne
13 znam tačno da kažem, ali prosečno na tri meseca bi dolazio, dolazio kući na par
14 dana.

15 P: Je li dolazio i 1995.?

16 O: Da, časni Sude. Dolazio je i 1995. kao i svih prethodnih godina.

17 P: Sjećate li se kada je 1995. došao u Beograd?

18 O: Pa dolazio je čini mi se negde u martu, krajem marta je bio i sledeći
19 put je bio za moj rođendan, 10-og. Znači bio je, par dana pre mog rođendana je
20 došao i bio je u Beogradu.

21 P: Sjećate li se datuma kada je stigao u Beograd?

22 O: On je došao u petak. To je, ovaj, to jako dobro pamtim pošto je 10.,
23 moj rođendan, te godine padao u ponedeljak, a on je, znači, došao u petak. Tako

24

25

26

27

28

29

30

1 da je to onda bio 7., 7. juli.

2 P: Što se događalo za vrijeme njegova boravka u Beogradu u mjesecu julu
3 1995.? Da li biste nam mogli opisati dane koji su uslijedili nakon toga 7.7.?

4 O: Časni Sude, neposredno negde u 6. mjesecu, sad ne znam tačno da Vam
5 kažem, ovaj, datum, tata je une...unapređen u čin generala. Tako da tog 7. kad
6 je on došao kući, ovaj, poslepodne nam je saopštio da bi hteo da proslavi to
7 svoje unapređenje ali i moj rođendan i da bi bilo možda najzgodnije da to
8 objedinimo, da napravimo zajedničko slavlje i za jedno i za drugo.

9 Tako da je... da smo to poslepodne, tata je pozvao neke naše kućne
10 prijatelje, a u subotu, znači sutradan, i prekosutra su nam dolazili ljudi na
11 ručak. Pošto je bio malo manji stan, dogovor je bio da moje društvo dođe 10-og
12 baš na moj rođendan i oni su došli 10-og uveče.

13 P: Kazali ste da su obiteljski prijatelji dolazili u subotu i dan
14 poslije?

15 O: Da.

16 P: A zašto svi ti obiteljski prijatelji nisu došli svi odjednom?

17 O: Časni Sude, bio nam je dosta mali stan i prosto je nekako bilo
18 jednostavnije tako ih podeliti da dođu u dva dana.

19 P: Rekli ste da su Vaši prijatelji došli 10-oga. Da li se sjećate kako
20 ste proveli 10. i 11. jul?

21 O: Da, časni Sude. Jako se dobro sjećam tog 10-oga. Taj dan su, pošto su
22 bili upisi na fakultet već većim delom završeni, to je bio poslednji dan, tako
23 da sam jutro 10-og provela na fakultetu. Uveče mi je došlo to moje društvo. Znam

24

25

26

27

28

29

30

1 da sam tada prvi put probala alkohol. To mi je sve ostalo, ovako, jako
2 upečatljivo. I znam da sam 11-og nešto duže ujutro spavala, što nije baš
3 uobičajeno za mene. Sećam se da je 11-og, negde oko 6.00 ili 7.00 sati, da je
4 zvala moja tetka sa Pala. Znam da je razgovarala sa tatom.

5 I sećam se da je tata nakon toga bio poprilično iznenađen i nekako, čak
6 pomalo iznerviran, jer mu je ona saopštila da je pala Srebrenica, a on to nije
7 znao. I kasnije, na vestima u pola osam su to i javili.

8 P: Da li se sjećate kad je general Miletić napustio Beograd?

9 O: Da, jako se dobro sećam. Časni Sude, bilo je 12-og rano ujutro. Sećam
10 se da smo se pozdravili. Čak se sećam i odela. Sećam se da sam ga ispraćala sa
11 prozora, eto. Prosto mi je taj momenat seo onako, vrlo, vrlo živ u...u glavi, u
12 sećanju.

13 P: Da li ste nakon rata išli u Zadar?

14 O: Da. Da, časni Sude. Išla sam 2000. godine i 2001.

15 P: Možete li nam reći nešto više o Vašem odnosu s Vašim ocem? Kakav je
16 on kao otac?

17 O: Pa, ja, časni Sude, mogu da kažem da sam u toj podeli imala jako
18 veliku sreću. Ja i moj otac se jako dobro razumemo, čak i sa jako malo reči.
19 Jako je blage naravi. Nekako nije prek. Prosto, ono, ne znam. On je za mene...
20 Mnogo se volimo. Jako se dobro razumemo.

21 P: Hvala Vam lijepo.

22 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Nemam više pitanja.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod]
2 Gospodine Živanović.
3 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Nemam pitanja.
4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li netko od timova Obrane želi
5 ispitivati? Pretpostavljam da ne. Da, tako je. U redu.
6 Gospodine McCloskey.
7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Tek nekoliko pitanja.
8 Unakrsno ispituje g. McCloskey:
9 [Tužilac ispituje putem prevodioca]
10 P: Dobar dan, gospođo Spiroski. Ja se zovem Peter McCloskey. Ja ovdje
11 zastupam Optužbu. Imam malo pitanja za Vas.
12 Rekli ste da se vrlo dobro sjećate Vašeg oca na odlasku natrag u rat.
13 Možete li nam reći sa kime je on pošao natrag u rat? Da li je išao s nekime?
14 O: Pitate me za 1995. godinu za jul?
15 P: Da. Onda nakon Vašeg rođendana.
16 O: Časni Sude, sećam se tada po tatu, ja se dobro ne snalazim sa markama
17 automobila, ali se jako dobro sećam da su došla neka luksuzna kola, crna metalik
18 što je bilo neuobičajeno. Tata obično takvim kolima nije ni dolazio, niti se
19 vraćao. Ali se ne sećam da li je neko bio u kolima. Ja sam njega prosto
20 ispratila sa prozora dok nije seo... seo u auto.
21 P: Da li je on vozio ili imao vozača?
22
23
24
25
26
27
28
29
30

- 1 O: Ne, časnici Sude, nije on vozio. Imao je vozača.
- 2 P: Ko je bio taj vozač?
- 3 O: Verujte da... verujte da ne znam. Vozač nije izašao iz kola.
- 4 P: Da li je Vaš otac i stigao, par dana ranije, u tom luksuznom
5 automobilu?
- 6 O: Časnici Sude, kad je tata došao u Beograd, on je došao između 2.00 i
7 3.00 sata, sad znači neko vreme ručka, ja se tačno ne sećam. Tada je s njim
8 došao vozač koji je kod nas ručao to je obič... i bila neka uobičajena praksa da
9 on nekoga doveze, ako ima vremena da... da kod nas i ruča, ali nisam izlazila
10 napolje da gledam koja su kola bila tada u dolasku.
- 11 P: Da li je vozač s kojim je on stigao, isti vozač s kojim je otišao
12 nakon par dana?
- 13 O: Časnici Sude, kad je tata išao nazad, vozač nije izlazio iz kola, tako
14 da nisam videla tog vozača, ali sam ga videla kad je... u dolasku
15 /nerazgovijetno/.
- 16 P: Znači, osim ta dva puta, jeste li vidjeli vozača, da li je on možda
17 dolazio da se raspita o Vašem ocu, ili da li ga je možda vozio okolo po gradu,
18 ili tako nešto?
- 19 O: Časnici Sude, moguće da ga je vozio po gradu, pošto je i u ponedjeljak
20 ujutru tata išao nešto da obavlja, ali verujte da ne znam da l' je... da l' je
21 to... da l' je s tim vozačem se pre... vratio. Znači, nije nam taj dan kad su
22 išli nazad, on nije ušao u kuću.
- 23 P: Da li ste pokušali negdje pronaći fotografije tog Vašeg rođendana ili
24 proslave i činjenice da je Vaš otac postao general?
25
26
27
28
29
30

1 O: Časni Sude, to je, to je bilo jako teško vreme. Veći deo naših stvari
2 je ostao u zadr... u Zadru. Ja, nažalost, nisam imala foto aparat i verujte da
3 bih volela da sam mogla da zabeležim mnoge momente tokom te moje srednje škole.
4 Nažalost, nisam ni njih, pa ni ovaj rođendan.

5 P: Pa, ima dosta odraslih i dosta vojnika i mi iz ovog predmeta znamo da
6 se oni vole snimati na video trake. Svi to vole. Jeste li Vi, možda, pokušali,
7 ili da li je možda Obrana od Vas pokušala saznati da ustanovite da li možda
8 postoji negdje neka vrsta zapisa te rođendanske proslave ili tog vikenda?

9 O: Časni Sude, ja verujem da su advokati i Odbrana na tome radili, al'
10 da je bilo snimanja, nekih fotografisanja ili zap...video zapisa, da je to
11 sprovedeno u našoj kući... Verujte, ja sam unutra živela i znala bi' da je bilo.
12 To je nešto što bi' i ja volela da imam, što ne bih prepustila da neko drugi
13 ima, a da mi ne posedujemo. To je ipak naš bitan porodični događaj.

14 P: I mi bismo to htjeli. Međutim, ponekad takvih stvari nema, ne
15 postoje. Recite nam, da li je na tom slavlju Vašeg oca bilo nekih drugih ljudi
16 iz vojske: pukovnika ili generala?

17 O: Da, naravno. Bio je Pero Đurić. Mislim da je tada bio pukovnik ili
18 potpukovnik, nisam sigurna. To je naš kum. Bio je general Romanko di...Dišević
19 sa svojom suprugom. Bio je general - sada general, ne znam da l' je tada bio -
20 Ivan Đokić sa svojom suprugom i bio je general Banjac.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Jeste li imali televizor tada?
2 O: Da, naravno. Njega smo izvukli iz Zadra.
3 P: I funkcionirao je, radio je tada u tom periodu, julu 1995.?
4 O: Da, naravno da je radio.
5 P: Imali ste i telefonsku liniju koja je radila?
6 O: Da, imali smo telefonsku liniju.
7 P: Da li je televizor bio uključen 10., 11. jula?
8 O: Časni Sude, od 1991. godine kad smo mi napustili Zadar, jedna emisija
9 koja se sigurno gledala u našoj kući to su bile vesti u pola osam, neki put i
10 više puta, ali te vesti u pola osam su nekako značajne i tu se najbitnije stvari
11 kažu i mi ih sigurno nismo propuštali. I mamina je porodica bila t...ugrožena i
12 tatina je porodica bila ugrožena i mi smo prosto te... te stvari pratili.
13 Pratili smo dešavanja, kako na području, što bi nam mediji preneli, Hrvatske,
14 tako i na području Bosne.
15 P: Koji je to bio kanal, to što ste gledali? Da li se sjećate?
16 O: Naravno. Prvi program republike... RTS, prvi program RTS. U pola osam
17 su uvek vesti, i dan-danas.
18 P: U redu. Hvala.
19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine McCloskey.
20 Ima li dodatnog ispitivanja?
21 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Samo jedno pitanje.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

Dodatno ispituje gđa Fauveau:

P: Spomenuli ste više osoba koje su bile na toj proslavi u julu 1995. Ti ljudi koje ste spomenuli, jesu li svi oni došli jednog dana, istog dana, ili su neki došli jednog dana, a drugi drugog dana?

1 O: Časni Sude, oni su došli, ja Vam ne znam tačno da ra... da napravim
2 raspored kog dana je ko došao. Došli su oni, naravno, bilo je ljudi. Mene je
3 gospodin tužioc pitao za oficire. Bilo je ljudi koji nisu oficiri. Ali smo ih,
4 znači, rasporedili u dva dana.

5 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Nemam više pitanja. Hvala.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nema pitanja za Vas, što znači da je
7 Vaše svjedočenje završeno. U ime ovog Raspravnog vijeća želim Vam se zahvaliti
8 što ste došli ovdje svjedočiti. I isto tako, u ime svih nas ovdje, želim Vam
9 sretan put kući.

10 GĐA SVJEDOK: Hvala, časni Sude.

11 [Svjedok se povlači]

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ima li dokumenata? Nema dokumenata. U
13 redu.

14 Onda možemo preći na sljedećeg svjedoka. Gospodin Klačar. /u engleskom
15 transkriptu: "Klačar"./

16 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Časni Sude, imamo jedan mali problem.
17 Nismo mislili da ćemo tako brzo raditi, pa je sljedeći svjedok zakazan da dođe
18 ovdje u 12.30h. Pokušat ću vidjet da li može doći i ranije. Da li možda možemo
19 sada ići na pauzu i nakon toga pozvati svjedoka?

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nema problema. U svakom slučaju nemamo
21 drugog izbora. Ustvari, hajde da vidimo kako će se stvari razvijati. Da li Vi
22 onda možete provjeriti kada on to najranije može doći i obavijestiti nas, pa
23 ćemo onda nastaviti sa sjednicom čim se on vrati?

24 Međutim, imat ćemo najmanje dvadeset minuta pauze, što je uobičajeno, a

25

26

27

28

29

30

1 Sekretarijat će onda o tome obavijestiti.

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Časni Sude, kažu mi da imamo jedno
3 administrativno pitanje, pa onda to možemo sada iskoristiti.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da.

5 Gospodine Thayer. Ne morate se žuriti. Nama se ne žuri.

6 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala. Dobar dan svima.

7 Dvije stvari, da se nadovežem na neka pitanja koja su iskrsla prošlog
8 tjedna i pretprošlog tjedna.

9 Prvo, vjerojatno se sjećate, da je tokom unakrsnog ispitivanja generala
10 Simića došlo do konfuzije u vezi sa datumom smrti kćeri generala Mladića. Mislim
11 da smo se sporazumjeli s Obranom nakon što smo pretražili medije i druge izvore
12 to da je Ana Mladić počinila samoubojstvo 24. marta 1994. Prema tome, oko toga
13 su se strane složile. To je bio datum tog tragičnog događaja.

14 Druga stvar koju hoću spomenuti je to da sam sucu Kwonu rekao da ću se
15 još vratiti tom pitanju. Pitanje se odnosi na nešto što je pokrenula Obrana
16 Gvere u vezi sa dokaznim predmetima u vezi sa svjedokom Dragišu Masala. Jedno
17 naređenje Glavnog štaba je pokazano generalu tokom unakrsnog ispitivanja i to je
18 isto naređenje koje je uvršteno u spis putem Richarda Butlera tokom njegovog
19 svjedočenja. Ona verzija koja je pokazana generalu malo je različita. Kad imamo

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 isti dokument koji dolazi iz različitih izvora, različitih arhiva, onda ti
2 dokumenti nose različite ERN brojeve.

3 Pa je onda postavljeno pitanje zašto je nešto što je u suštini jedan te
4 isti dokument, pokazan u dvije verzije dvojici svjedoka. Međutim, to nije
5 misterija. Ja sam jednostavno izvadio taj dokument iz jedne datoteke sa jednim
6 ERN brojem, a nisam shvatio da su Butleru pokazali drugu verziju. U svakom
7 slučaju nema razlike. Postoje neke manje razlike u oznakama u pisanju dokumenta,
8 međutim ono što je pokazano svjedoku je, barem koliko se tiče Optužbe,
9 irelevantno; te sitne razlike pisane rukom.

10 No, budući da je ta verzija pokazana svjedoku, mi i dalje tražimo da se
11 ona uvrsti u spis kako bismo znali, zapravo, što je točno pokazano svjedoku,
12 iako se zapravo radi o istom dokumentu koji je već u spisu kroz gospodina
13 Butlera.

14 I drugo pitanje vezano za taj dokazni predmet je to da imamo engleski
15 prijevod za verziju pokazanu gospodinu Butleru, ali nemamo engleski prijevod
16 verzije koja je pokazana generalu. Tako da bismo mogli dobiti i engleski
17 prijevod u kojem će se naći prevedeno i ono sitno napisano rukom na verziji koja
18 je pokazana generalu. Iako, po mišljenju Optužbe, to nije neko veliko sporno
19 pitanje. Mislim da tamo jednostavno piše "arhivirati" ili tako nešto, rukom
20 napisano. To je jedina razlika.

21 Dakle, htio sam o tome obavijestiti Vijeće, a broj po 65ter za taj
22 dokument je 2669 B, Naređenje Glavnog štaba od 27. maja 1995.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala, gospodine Thayer. Ima li
2 komentara? Ima li prigovora? Kad je riječ o sporazumno utvrđenoj činjenici, tu
3 ne treba ništa reći, a kad je riječ o drugom dokumentu kojeg Optužba želi
4 uvrstiti u spis zbog usporedbe i cjelovitosti? Dobro, nema komentara.

5 U redu gospodine Thayer i učinite to što ste rekli.

6 U redu. Idemo sada na pauzu, u međuvremenu... Da?

7 [Pretno vijeće i sekretar se savjetuju]

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kažu mi da će svjedok stići već za
9 deset minuta. Al' mislim da još uvijek možemo sada ići na pauzu od 25 minuta. U
10 redu. Idemo na pauzu od 25 minuta. Hvala.

11 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

12 ... Početak pauze u 11.51h

13 [Svjedok je ušao u sudnicu]

14 ... Sjednica nastavljena u 12.19h

15 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Izvolite sjesti.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine Klačar.

17 SVJEDOK: Dobar dan. Pozdravljam časní Sud.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Obrana generala Miletića pozvala Vas je
19 da svjedočite na ovom suđenju. No, prije no što počnete, morate dati svečanu
20 izjavu da ćete govoriti istinu. Sada će Vam sudski poslužitelji dati tekst, a ja
21 Vas molim da ustanete i da ga naglas pročitate.

22 SVJEDOK: Je l' mogu početi? Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu,
23 cijelu istinu i ništa osim istine. A, ovo je drugi prevod. Je l' nema ništa
24 više? OK.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Za sada ne.
2 Gospođo Fauveau, gospodine Petrušić.
3 SVJEDOK: RANKO KLAČAR
4 Ispituje g. Petrušić:
5 P: Dobar dan, gospodine Klačar. Ja bih Vas... ću Vam se prvo
6 predstaviti. Kao što znate, moje ime je Nenad Petrušić i ja ću Vam danas u ime
7 Odbrane generala Miletića postaviti neka pitanja.
8 Za početak, molim Vas da na zapisnik kažete Vaše ime i prezime.
9 O: Klačar Ranko.
10 P: Također, moram Vas zamoliti na samom početku da pravite kraću pauzu
11 između pitanja i Vašeg odgovora. Možda je najbolje da pratite kurser na
12 monitoru, pa kad se zaustavi kurser tekst, onda možete nastaviti sa
13 odgovaranjem.
14 Dakle, recite nam gde ste rođeni?
15 O: U Sarajevu.
16 P: Kol'ko imate godina, odnosno kad ste rođeni?
17 O: 10. aprila 62...1962.
18 P: Molim Vas samo da pravite pauzu, gospodine Klačar.
19 Recite nam koju ste školu završili?
20 O: Mašinski tehničar i instruktor vožnje.
21 P: Da li ste radili pre rata?
22 O: Da.
23
24
25
26
27
28
29
30

- 1 P: Možete nam reći gde?
- 2 O: *Pretis*, vojna industrija, *Pretis* Vogošća, kod Sarajeva.
- 3 P: Gde su Vas zatekla ratna zbivanja 1992. godine na prostoru bivše
- 4 Bosne i Hercegovine?
- 5 O: Pa, zatekla su me u Sarajevu, kući.
- 6 P: I da li ste ostali tamo?
- 7 O: Ne, izbjegô sam već u... početkom aprila sam prešao na teritoriju
- 8 koju su kontrolisale srpske snage; ili kako se to već tada zvalo.
- 9 P: A recite nam na koju teritoriju ste prešli, pod kontrolom? U koji
- 10 grad ste došli?
- 11 O: Mislio sam na Sarajevo, ali Grbavica. I zatim Pale.
- 12 P: Da li ste bili mobilisani u Vojsku Republike Srpske i ako jeste,
- 13 recite nam kada?
- 14 O: Bio sam mobilisan u... sedmog... 6. maja sam, ovaj, stupio u Vojsku
- 15 Republike Srpske i tu sam bio do kraja.
- 16 P: U koju jedinicu ste stupili?
- 17 O: Stupio sam u...u 2. romanijsku... - bataljon. Bio sam tu nekih par
- 18 mjeseci, i zat... a ostatak rata sam proveo u Glavnom štabu, vojna pošta 7590.
- 19 P: Koju dužnost ste Vi imali u Glavnom štabu?
- 20 O: Vozač.
- 21 P: Možete nam reći, kao vozač, kojoj jedinici ili sektoru ili, kome ste
- 22 pripadali?
- 23 O: Pozadina. Pozadinski, ovaj, dio Glavnog štaba koji je zadužen za
- 24 pozadinske poslove i pozadinska obezbeđenja, logistiku.
- 25 P: Da li ste dužili neko motorno vozilo prilikom tog Vašeg rada u
- 26 pozadini?
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Da. U različitim vremenskim periodima sam dužio različita voz...
2 više, više vozila, jer je trajalo od 1992. do 1995. Tako da sam koristio više
3 vozila i dužio više vozila, u određenim periodima, naravno.

4 P: Recite mi, u 1995. godini, da li ste u obavljanju tog Vašeg posla
5 vozača u Glavnom štabu, vozili više starešina ili određenog starešinu?

6 O: Ja sam uvijek, u periodu tamo od... od 1993. uglavnom, mada..., sam
7 vozio generale. A najduže sam vozio, u periodu od 1994. i 1995., sam vozio
8 generala Stevana Tomića, general majora.

9 P: A gde je Stevan Tomić? Koj...kom sektoru je on pripadao?

10 O: On je bio, ne znam da l' ću se pravilno izraziti, načelnika finansija
11 ili pomoćnik komandanta za finansije. Ne znam u vojnoj terminologiji šta je
12 pravilnije. Ja sam ipak vozač samo.

13 P: Kad kažete pomoćnik komandanta, je l' mislite generala Mladića?

14 O: N...da. Ne znam kako se to formuliše formacijski. On je bio prvi
15 čovjek finansija.

16 P: I da li je on... gde je bilo njegovo sedište?

17 O: Njegovo sedište je bilo u Crnoj Rijeci, a ja sam bio smješten, bio
18 sam jedini vozač koji je bio smješten na drugoj lokaciji u odnosu na njegovog
19 prvog pretpostavljenog starešinu. Ja sam bio u hotelu Gora u Han Pijesku, a moj
20 neposredni starešina, ovaj, jedini kome sam ja praktično bio odgovarao i,
21 general Tomić, je bio smješten u Crnoj Rijeci; nekih s...sedam-osam kilometara.

22 P: Da li ste Vi onda po pozivu generala Tomića dolazili iz Han Pijeska u
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Crnu Rijeku?

2 O: Da.

3 P: Da li se sećate te 1995. godine koje ste vozilo koristili?

4 O: Sećam se da je bio Golf 2. Bio je iz ro... dosta nov, iz robnih
5 rezervi. Bio je praktično nov. Zadužio sam ga sa pređenih 40 kilometara. Tamno
6 plavi, miš boja, mi to kažemo miš boja. Znači nijansa prije crne. Metalik siva,
7 nijansa prije crne. Tako, neodređena boja.

8 P: Recite mi da li ste bili u obavljanju svoje dužnosti oslonjeni na
9 saobraćajnu službu Glavnog štaba?

10 O: Nisam bio direktno, ovaj. Vozači koji su vozili generale su bili
11 dodijeljeni tom generalu. Vozilo i vozač su bili na raspolaganju tom generalu i
12 on nije bio dužan da traži od službe saobraćajne vozilo za upotrebu. Znači mogao
13 je da ga koristi svoje vozilo i svog vozača po potrebama svojim bez... bez toga
14 da... da, ovaj, konsultuje ili traži od saobraćajne službe da mu to odobri. On
15 se obraćao samo onome nadređenom u slučaju odsustvovanja, a za vozilo i vozača
16 nije morao da traži odobrenje.

17 P: A da li ste Vi, prilikom vožnje generala Tomića po teritoriji
18 Republike Srpske dobijali neki putni nalog ili nešto slično?

19 O: Ne.

20 P: Da li ste za vreme te 1995. godine, Vi putovali van teritorije
21 Republike Srpske, konkretno da li ste putovali za Beograd?

22 O: Da.

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Da li nam možete reći koliko često?
- 2 O: Pa, moglo bi se reći sa sigurnošću, najčešće od svih vozača u štabu.
- 3 P: Recite nam šta znači to "najčešće"? Koliko često?
- 4 O: Pa, priroda... priroda posla kojeg je obavljao, dužnosti koju je
- 5 obavljao general Tomić je zahtijevala konstantna odlaske u Beograd, iz Beograda.
- 6 P: A da li ste tada dobijali neki putni nalog?
- 7 O: Nije bilo neophodno.
- 8 P: Recite mi, prilikom putovanja u Beograd, koje tablice je koristilo to
- 9 Vaše vozilo?
- 10 O: Civilne.
- 11 P: Možete nam reći na koje prelaze ste prelazili?
- 12 O: Ovisno o situaciji, najčešće Karakaj, Šepak, rijetko Rača.
- 13 P: Da li su Vam vlasti, policijske, na tim prelaznim, na tim prelazima,
- 14 kako Karakaju, tako Šepku, tražili bilo kakva dokumenta osim ličnih dokumenata?
- 15 O: Tražili su saobraćajnu od vozila, podatke o vozilu.
- 16 P: A da li je bilo nekih posebnih dozvola koje su Vam eventualno bile
- 17 potrebne?
- 18 O: Nije.
- 19 P: Gospodine Klačar, da li Vi poznajete generala Miletića?
- 20 O: Poznajem.
- 21 P: Odakle ga poznajete?
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 O: Iz Glavnog štaba.
- 2 P: Da li znate da li je on imao svog vozača?
- 3 O: U jednom periodu jeste.
- 4 P: A možete reći koji je to period bio?
- 5 O: To je bila 1995.
- 6 P: Kada 1995.? Sredina, kraj?
- 7 O: Krajem, krajem 1995., kad je postao general.
- 8 P: Da li ste Vi bili u prilici voziti generala Miletića tokom te 1995.
- 9 godine?
- 10 O: Pa, vozio sam ga dva puta i za sve te godine ga nisam ranije ni
- 11 vozio, nego samo ta dva puta 1995.
- 12 P: Možete li nam reći gde ste ga vozili?
- 13 O: Prvi put sam ga vozio u Miljevinu na ov... na... iz pravca Sarajeva
- 14 na ulazu prije Foče, ovaj, prije grada Foča.
- 15 P: A drugi put?
- 16 O: Drugi put u Beograd.
- 17 P: Da l' se sećate tog, te vožnje za Beograd?
- 18 O: Sećam se.
- 19 P: Možete li nam, po Vašem najboljem sećanju, reći kada je to bilo?
- 20 O: To je otprilike pred... pred same događaje oko... pred ovu frku oko
- 21 Srebrenice.
- 22 P: Kad kažete događaje, odnosno ja ću upotrebiti Vaš izraz "frku oko
- 23 Srebrenice", šta podrazumevate pod tim "frku pred Srebrenicu... oko Srebrenice",
- 24 kako ste već rekli?
- 25 O: Ah, svako opisuje onako kako je on doživio to. Ja kao vozač sam...
- 26 meni je bil... sam obraćao pažnju na putnu komunikaciju koja vodi, Milići-
- 27
- 28
- 29
- 30

1 Zvornik, ili ako uzmemo Han Pijesak-Zvornik, to je isti pravac saobraćajni.
2 Nakon, ovaj, ja to po tim periodima dijelim, znači period kad je bila ta
3 komunikacija bezopasna i... i pro...prohodna i na periode kada je bilo rizično
4 proći tom komunikacijom. Na to mislim kad kažem frka. Mislim ti događaji.

5 P: Recite mi, kad ste Vi krenuli, da li je to bio taj bezopasan period
6 proći kroz tu komunikaciju?

7 O: Da, apsolutno.

8 P: A možete li reći koji bi to onda bio opasniji period, odnosno opasan
9 period proći kroz tu komunikaciju u odnosu na ovaj prvi Vaš prolazak sa
10 generalom Miletićem?

11 O: To je period-

12 P: Vremenski koliko dana?

13 O: Nekih desetak. Teško je sa ove vremenske distance biti precizan, ali
14 to je nekih desetak dana, plus-minus. To je to.

15 P: I vratimo se sad na ovaj bezopasni, dakle, odlazak, odnosno kad je
16 bezbednost saobraćaja nije bila ugrožena na toj komunikaciji. Možete li nam,
17 ovaj, opet po Vašem najboljem sećanju, objasniti kako i pod kojim uslovima ste
18 Vi povezli generala Miletića za Beograd?

19 O: Vremenski?

20 P: Ko Vas je pozvao, ko Vam je rekao - u tom smislu.

21 O: Ja sam generala Miletića odvezao po odobrenju, to jeste naređenju
22 generala Stevana Tomića. Kažem odobrenju, zato što je general Stevan Tomić čiji
23 sam ja bio vozač i moje vozilo je bilo na raspolaganju, ovaj, takođe, gospodinu
24 Tomiću, odobrio generalu Miletiću da ga ja odvezem, da ustupi mene i vozilo da
25 ga odveze u Beograd.

26 P: Da li ste s... da li se sećate gde ste, gde ste došli po generala
27 Miletića?

28 O: U Crnu Rijeku.

29

30

- 1 P: Da li imate sećanja koliko je otprilike trajô taj put...
- 2 O: Relativno...
- 3 P: ... do Beograda?
- 4 O: Relativno kratko trajô. To je relacija nekih 220, možda 225
- 5 kilometara, ovisi o... ako uračunate ulaz u Beograd onda odbijete nekih finih
- 6 petnaestak, ali 220 otprilike. Obzirom da je bilo vrijeme jako lijepo, vozilo
- 7 novo, tako da je to trajalo kratko, nekih možda, manje od... oko tri sata. Manje
- 8 od tri sata čak.
- 9 P: Je l' se sećate vremena kada ste krenuli iz Crne Rijeke?
- 10 O: Pa tu negdje, tačno da se sećam sata. Znam da smo u Beogradu bili
- 11 negdje oko 2.00h.
- 12 P: Da li ste Vi dovezli do kuće generala Miletića?
- 13 O: Da, pred njegov stan tačno.
- 14 P: Da se vratimo samo na jednu kraću ispravku. Dakle, da li ste Vi rekli
- 15 da ste u Beograd došli negde oko 2.00h?
- 16 O: Da. Oko 2.00h. Znam zato - ako dozvoljavate da objasnim?
- 17 P: Da, samo izvolite.
- 18 O: General Miletić je očekivao da ćemo nešto kasnije stići. Znači
- 19 očekivao je da ćemo stići oko možda 3.00h i komentarisao je, ovaj, moju brzu
- 20 vožnju. I onda je to komentarisao sa generalom Tomićem o toj vožnji i oni su od
- 21 toga, ovaj, malo su se šalili na taj račun.
- 22 P: A recite mi kad su usledili ti komentari između generala Tomića i
- 23 generala Miletića?
- 24 O: Pa, general Miletić je, pošto sam ga ostavio u Beogradu, kući, on je
- 25 pozvao, naravno, generala Tomića da ga obavijesti da sam ja dobro, da se vraćam
- 26 nazad, da je sa vozilom sve u redu i da se... da ću se vratiti, ovaj, nazad i
- 27 pitô me i komentarisô - to mi je ispričao general Tomić - komentarisao moju brzu
- 28
- 29
- 30

1 vožnju. E onda su oni od toga, ovaj, po toj šali se sjećam. Ta šala sad nije
2 bitna. Ako jeste, reći ću.

3 P: Da li ste se Vi isti dan vratili za Crnu Rijeku ili ste ostali u
4 Beogradu?

5 O: Vratio sam se odmah. Ostavio sam generala Miletića u Beogradu, u
6 njegovom stanu i vratio se nazad.

7 P: Da li ste Vi d...ulazili kod njega u stan?

8 O: Jesam. I ručô sam. Bio sam ponuđen ručkom.

9 P: Gospodine Klačar, da se zakratko vratimo na taj nebezbedni deo
10 prolaska komunikacijom o kome ste Vi govorili nešto ranije.

11 Dakle, moje pitanje je bilo da se vratimo na taj prolazak komunikacijom
12 prema Konjević Polju, Zvorniku, dakle prema Karakaju, kad on nije bezbedan, u
13 tom vremenu dešavanja oko Srebrenice. I Vi ste rekli da ste možda do desetak
14 dana, plus-minus dva, tri dana, prolazili tom komunikacijom.

15 Možete li nam reći da li ste, i kada, prolazili u tom nebezbednom delu,
16 nebezbednom vremenu?

17 O: Prolazio sam u, ne znam tačan datum, ali bio sam praktično... Mogu li
18 da... da to hronološki poredam? Da? Ovaj, jednoga... u tom periodu je zamjenik,
19 jedan od pomoćnika, izvinjavam se, generala Tomića koji je bio odsutan - general
20 Tomić je bio odsutan iz štaba već duže vrijeme i on je otišao u penziju - jedan
21 od njegovih pomoćnika, kapetan Petrović, je insistirao na tome da odemo u
22 Zvornik da donesemo neke papire koji se tiču finansija. Kažem insistirao, zato
23 što je meni bila - po informacijama koje sam dobijao od drugih vozača dan ranije
24 - bilo krajnje nerazumno ići u Zvornik putem Konjević Polje, dole Drinjača i

25

26

27

28

29

30

1 tako dalje. Znači naročito tom relacijom od Milića do... pa dole do...do...do,
2 skroz do Zvornika, ne skroz, al' eto. Taj nebezbjedni dio je bio tamo negdje do
3 Drinjače.

4 On je na tome insistirao. Naravno, ja sam, nisam ja imao pravo da... da
5 odbijem, ovaj, da ne idem dole, ali ja sam oštro prigovorio da nije bezbjedno i
6 da zbog tih papira ćemo da poginemo. Prosto jednostavno. Međutim, on je bio u
7 tome... on to nije shvatio ozbiljno i mi smo krenuli prema Zvorniku. Ovaj, ja
8 sam to prokomentarisao u vozilu da smo opremljeni kao estradni umjetnici, a ne
9 kao vojnici koji idu i koje može očekivati na putnoj komunikaciji zasjeda; ne
10 zasjeda, nego neka je i incident oružani. Međutim, on je bio uporan i dole u
11 Milićima, na ulazu u Miliće... Jesam... je l' brzo govorim? Na ulazu u Miliće
12 nas je zaustavio policajac civilini, u plavoj uniformi i obavijestio da nije
13 bezbjedno i nije prohodno do Zvornika da nastavimo put.

14 Međutim, on je bio uporan da nastavimo put, što je mene još više
15 iziritiralo i nastavili smo, ali smo završili put kod škole u Kasabi, u naselju
16 Kasaba. Da li je to bila osnovna ili srednja - ja mislim da je osnovna škola.
17 Kad je počela pucnjava u tom dijelu kad smo prolazili pored te škole, ja jedino
18 što sam mogao da uradim, onako kako smo bili nikako opremljeni, bez ikakvog
19 oružja, vozilo sam sklonio iza škole, jer se borbe odvijale oko same škole, na
20 brdu iza škole, a meni je škola bila kao neki zaklon, neki, malo veći, ovaj, dok
21 se malo nije ta situacija stišala i vratili smo se nazad.

22 P: Gospodine Klačar, još svega nekoliko pitanja. Da li ste Vi vratili
23 generala Miletića iz Beograda?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne.

2 P: Da li se sećate da ste u onom vremenu kad ste ga odvezli u Beograd,
3 nakon toga, pa dok je još putna komunikacija bila mirna, odlazili u Beograd?

4 O: Ne mogu reći sa sigurnošću, ali često sam išô, tako da... Ta... ti
5 odlasci u Beograd nisu meni predstavljali neki događaj za, ti česti odlasci.
6 Moguće je da sam išô, moguće da... Uglavnom, moji odlasci u Beograd sa
7 finansijsama /sic/ su bili uglavnom te rutinske, ovaj, uigrane šeme: dođe se do
8 Beograda, finansisti ob...obave to što imaju, vratimo se isti dan i to je to. A
9 to je sve skupa posla možda nekih: krenete u 8.00h, u Glavnom štabu ste popodne.
10 Za jedno radno vrijeme ste mogli da odete u Beograd, obavite posô i da se
11 vratite.

12 G. PETRUŠIĆ: Gospodine predsjedavajući, ja za sada više nemam pitanja.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Petrušiću.

14 Da li još netko iz Obrane ima pitanja za ovog svjedoka? Vidim da se
15 nitko ne javlja.

16 Gospodine Thayer, izvolite.

17 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

18 Unakrsno ispituje g. Thayer:

19 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

20 P: Dobar dan gospodine. Ja se zovem Nelson Thayer i ja ću Vam postaviti
21 sada nekoliko pitanja u ime Tužiteljstva.

22 Moje prvo pitanje glasi ovako: kada ste Vi po prvi put imali kontakta s
23 bilo kime iz Obrane generala Miletića?

24 O: Avgust, avgust... 19-i avgust ili tako nešto otprilike. Imao sam
25
26
27
28
29
30

1 razgovor sa... sreo sam gospodina. Ja mislim 19-i avgust ili 15-i, tako nešto.

2 P: To bi bilo ove godine, 2008., je li tako?

3 O: Da, da.

4 P: A da li je prije toga s Vama stupao u kontakt bilo tko iz tima
5 Obrane, bilo telefonski, bilo osobno?

6 O: Ne znam ko je tim Odbrane, ali ja poznajem gospodina advokata. On je
7 pozvao mene i rekao da raspolaže informacijama da... da postoji mogućnost da sam
8 ja vozio generala Miletića u Beograd. To je to. On je kontaktirao mene -
9 advokat.

10 P: Dobro. I što Vam je on kazao? Rekli ste da Vas je zvao i rekao da ima
11 informacija da je moguće da ste Vi vozili generala Miletića u Beograd. Kažite
12 nam što Vam je on rekao? Kakve je on to informacije imao?

13 O: Pitao me da li sam vozio generala Miletića u Beograd i to je to. U
14 tom periodu.

15 P: I kad ste kazali da Vam je rekao da raspolaže podacima, recite što
16 Vam je rekao kakvim je on to podacima raspolagao?

17 O: Da ima informaciju da sam ja vozio generala Miletića u Beograd.

18 P: Je li Vam kazao ko je izvor te informacije?

19 O: Nije konkretno.

20 P: I, samo da nam sve bude jasno, gospodine, dakle, jeste li Vi prije
21 mjeseca avgusta ove godine, imali kontakta bilo s kime od Obrane gospodina
22 Miletića? Ja sam shvatio da ste Vi kazali da poznajete advokata gospodina
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Miletića koji je s Vama stupio u kontakt u vezi s time, ali jeste li Vi prije
2 mjeseca avgusta 2008. imali kontakta s bilo kime od njih?

3 O: Nisam.

4 Da li je to bio avgust? Ovako, dozvolićete da se... Moj pasoš, koji prvi
5 put sam izvadio, prvi put imam BH pasoš, on glasi na 19. avgust. Znači da smo se
6 mi vidjeli možda 15. avgusta, a prije toga ja ne znam da li je...čini mi se na
7 mjesec dana da sam vidio gospodina. A ja gledam, orjentišem se prema pasošu,
8 kada sam, kada je taj pasoš. Možda na nekih mjesec. Meni je pasoš orjentir.

9 P: Porazgovarajmo malo o samome tom putovanju kada ste išli u Beograd s
10 generalom Miletićem. Sjećate li se kada? Dakle, imajući u vidu samo to
11 putovanje, kada ste dobili taj zadatak?

12 O: Tačan datum se ne sjećam.

13 P: Možete li nam kazati je li to bilo...

14 O: Da kažem tačan datum?

15 P: ... Razumijem. Nisam to ni pitao. Ja bih samo htio znati, na primjer,
16 jeste li Vi zadatak dobili toga istoga dana kada ste vozili generala Miletića u
17 Beograd ili ste zadatak dobili dan ili dva dana ranije? Možete li, dakle, sucima
18 kazati nešto o tome?

19 O: M...moje sjećanje je istog dana. Tog dana sam dobio taj...,
20 naređenje.

21 P: Da li se sjećate je li to bio radni dan ili je bilo za vikend?

22 O: Pa, n...ne... ne, bio bih neprecizan ako bi rekô jedno i drugo.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ne...ne bih smio da tvrdim, jer ne mogu da garantujem. Nisam obraćao pažnju na
2 to. U ratu su svi dani bili neradni i radni.

3 P: Pretpostavljam da nitko još drugi s Vama nije bio u autu, dakle osim
4 Vas i generala Miletića? Samo da nam to bude jasno.

5 O: Ne.

6 P: I za vrijeme toga trosatnoga putovanja, jeste li Vi saznali koja je
7 bila svrha toga putovanja zbog čega ste prevozili generala Miletića u Beograd?

8 O: Pa to je uobičajena... odlazak na odmor oficira, posjete porodicama.

9 P: Ako sam Vas dobro razumio, Vi niste imali nikakvoga drugog posla
10 preko rijeke toga dana i vratili ste se isti dan?

11 O: Tako je, tako je.

12 P: U to vrijeme, u mjesecu julu 1995., Vi se sjećate, gospodine, da je
13 Slobodan Milošević nametnuo embargo, odnosno blokadu između dviju zemalja, je li
14 tako?

15 O: Da.

16 P: I znate li da je u 7. mjesecu 1995. trebalo, da bi se prešlo preko
17 rijeke u Saveznu Republiku Jugoslaviju, trebalo obavijestiti MUP, odnosno da je
18 vojska trebala obavijestiti MUP o tome da vojno osoblje prelazi?

19 O: To je bila stvar organa bezbednosti. Ja sam, kao vozač, nisam imao
20 neke smetnje. I te stvari, to je stvar organa bezbednosti bila. Vjerovatno da je
21 tako.

22 P: Da li se sjećate da li je bilo uobičajeno da vozači poput Vas, imaju
23 dva kompleta registarskih tablica za vozilo, civilni i vojni, i to upravo zato
24 da bi mogli putovati preko?

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Znači, kad ste Vi išli preko imali ste civilne tablice. Morali ste ih
3 staviti da biste mogli prijeći rijeku.

4 O: Da. SS. Da, SS; oznake SS.

5 P: Želim Vam pokazati jedan dokument.

6 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, molim da se taj dokument ne
7 vidi van sudnice. Možemo govoriti o njemu, ali ne treba ga emitirati van
8 sudnice.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

10 G. THAYER: [simultani prevod] Molim dokument 04080 po 65ter.

11 P: Mislim da su Vam pokazali vjerojatno malo drugačiju kopiju ovog istog
12 dokumenta tokom prethodnog razgovora sa Vama. Ja Vam pokazujem ovu verziju zato
13 jer mislim da je to malo lakše pročitati. Vidim da prepoznate da je ovo zapis
14 presretnutog razgovora...

15 O: Da.

16 P: ... koji je napravio MUP na mjestu za prisluškivanje Armije Bosne i
17 Hercegovine, odnosno 2. korpusa.

18 G. THAYER: [simultani prevod] Molim da sada pomaknemo nešto prema niže.

19 P: Ovo se nastavlja i na sljedećoj strani. Ako pogledate ovaj broj
20 519...

21 O: /nerazgovijetno/ da.

22 P: ... Tu stoji: "Dana 08.07.1995.", na toj i toj frekvenciji u 22.10h,
23 oni su registrirali ovu depešu i Vama je to pokazano, zar ne?

24 O: Ovo ovdje ne.

25

26

27

28

29

30

1 P: Dobro, vidjet ćemo da li ćete se možda prisjetiti da ste to vidjeli.
2 Ovdje piše: "Glavni štab Vojske Republike Srpske", pa onda strogo povjerljivi
3 broj i datum, 08. jul 1995. Vidite li to?

4 O: Da.

5 P: Idemo sad na sljedeću stranu. Vidite li ovo?

6 O: Da.

7 P: Nemamo engleski prijevod. Molim Vas da pročitate što tu piše, od
8 samog početka na vrhu?

9 O: Od samog? "Odobrenje za putovanja u SRJ" - dostavlja MUP (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ova druga stranica? *Next page?*

2 P: Ovo što ste upravo pročitali.

3 O: Drugu stranicu - da; prvu - ne.

4 P: Možemo sada zatvoriti ovaj dokument.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

6 Nastavimo sada.

7 G. THAYER: [simultani prevod]

8 P: Gospodine, rekli ste da kad ste putovali da, koliko se Vas ticalo,

9 niste morali nositi nikakve dokumente sa sobom, osim osobne identifikacije.

10 O: I saobraćajne dozvole za vozilo. Dokumenti za vozilo i dokumenti za

11 putnike.

12 P: Da li ste znali da je general Miletić 08. jula odobrio Vaše putovanje

13 u Beograd između 09. i 11. jula 1995.?

14 O: Ne.

15 P: Rekli ste nam da kad ste Vi bili u Beogradu da je general Miletić

16 nazvao generala Tomića i s njime razgovarao. Gdje se tada, koliko je Vama

17 poznato, nalazio general Tomić?

18 O: U Melinama, najvjerojatnije. Ne mogu sad tačno. Bio je na liječenju.

19 Najvjerojatnije u Melinama. Bio je odsutan iz štaba. Herceg Novi.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A tko je u julu 1995. bio redovni vozač generala Miletića?

2 O: Zekić, beše, Miloš.

3 P: Da li se sjećate tko je bio redovni vozač generala Tolimira u julu
4 1995.?

5 O: Mile, e sad prezime... Mile, ime mu je Mile. U Sokolcu stanuje. Mile,
6 mlad vozač, najmlađi je bio od svih vozača, a bio je redovni vojnik i postao je
7 vozač. Jedini koji je kao redovni vojnik postao stalni vozač u... Prezime sad ne
8 mogu da se sjetim. Znam ga dugo.

9 P: Tko je bio redovni vozač generala Gvere u julu 1995.?

10 O: Rajak Dragomir, profesionalni vozač. I od... on je bio vojnik po
11 ugovoru, ne... civilno lice na službi u vojsci. Takav je status imao - civilnog
12 lic...lica u vojsci.

13 P: Možete li nam reći točno njegovo prezime, slovo po slovo?

14 O: Rajak Dragomir. J-A-K... dž/sic/...ja, Rajak, da.

15 P: Jeste li imali kontakta s njime od rata?

16 O: Posle rata? Ne. Nisam. Čini mi se, nisam imô ličnog kontakta. Samo
17 sam čuo da živi u Beogradu, a da li je to tačno...

18 P: Još par pitanja. Da li znate tko je odvezao generala Miletića natrag
19 iz Beograda?

20 O: Ne, ne. Ne.

21 P: Opisali ste nam prvo putovanje kad ste vozili generala Miletića...

22 O: Da.

23 P: ... u Miljevinu.

24 O: Miljevina, da.

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Recite nam, ako se sjećate, koja je bila svrha tog puta?
- 2 O: Da posjeti majku, čini mi se.
- 3 P: Da li se sjećate kad je to bilo?
- 4 O: Pa tu u tom, negdje, a možda nekih 15-ak dana prije odlaska u
- 5 Beograd; tu negdje u tom periodu. Ne mogu biti potpuno precizan, to je nemoguće.
- 6 U tom periodu.
- 7 P: Hvala. Nemam više pitanja.
- 8 O: Hvala.
- 9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Petrušić, imate li dodatnih
- 10 pitanja?
- 11 G. PETRUŠIĆ: Nemam dodatnih pitanja, gospodine predsjedavajući.
- 12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Time je Vaše svjedočenje završeno,
- 13 gospodine Klačar, što znači da sada možete ići. Želim Vam se zahvaliti što ste
- 14 došli svjedočiti.
- 15 SVJEDOK: Hvala.
- 16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I želim Vam sretan put kući.
- 17 SVJEDOK: Hvala.
- 18 [Svjedok se povlači]
- 19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nema dokumenata, pretpostavljam.
- 20 G. PETRUŠIĆ: Ne.
- 21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Thayer.
- 22 G. THAYER: [simultani prevod] Samo ovaj presretnuti razgovor 4080 i
- 23 molim da to pod pečatom uđe u spis.
- 24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Ima li prigovora?
- 25 G. PETRUŠIĆ: Nema.
- 26 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Druge ekipe Obrane pretpostavljam nisu
- 27 zainteresirane za to? Dobro.
- 28
- 29
- 30

1 Time smo završili sa tim svjedokom. Da li je sljedeći svjedok ovdje?

2 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Časni Sude, zaista nam je žao, ali
3 nemamo više svjedoka za danas.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Pa, saslušali smo tri svjedoka
5 danas. Ima li još nešto, kakvo administrativno pitanje? Nešto što netko želi
6 spomenuti? Vidim da je došao gospodin Vanderpuye s dobrim ili lošim vijestima.
7 Da li želite nešto sada spomenuti?

8 G. THAYER: [simultani prevod] Ne.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Onda smo završili sa radom za
10 danas. Sutra imajte na umu da zasjedamo poslijepodne, s početkom u 14.15h.
11 Hvala.

12 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite.

13 ... Sjednica završena u 13.15h.

14 Nastavak zakazan za srijedu,

15 10.01.2008. u 14.15h.

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30